

CONTRACT DE FURNIZARE

PENTRU

MIXTURA ASFALTICA

ÎNTRE

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET
ANONIM SIRKETI ISTANBUL-
SUCURSALA BUCUREȘTI**

ȘI

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

**(Număr referință contract:
3010808)**

SUPPLY AGREEMENT

FOR THE

ASPHALT MIXTURE

BETWEEN

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET
ANONIM SIRKETI ISTANBUL -
SUCURSALA BUCUREȘTI**

AND

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

**(Agreement Reference
Number: 3010808)**

CUPRINS

1. DEFINIȚII	4
2. INTERPRETAREA CONTRACTULUI.....	6
3. LISTA DE PRIORITĂȚI ȘI ANEXELE.....	7
4. INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI.....	7
5. OBIECTUL LUCRĂRILOR ȘI FURNIZAREA	7
6. VALOARE CONTRACT	8
7. TERMENE DE LIVRARE	8
8. DOCUMENTE FURNIZATE DE CĂTRE VÂNZĂTOR.....	10
9. CALENDAR	11
10. TERMENE DE PLATĂ.....	11
12. PENALITĂȚI DE ÎNTÂRZIERE.....	12
13. GARANȚII, OBLIGAȚII ȘI COMPENSAȚII.....	12
14. INSPECȚIE.....	15
16. PERIOADA DE GARANȚIE.....	16
17. SISTAREA LUCRĂRILOR.....	16
19. LUCRĂRI URGENTE.....	17
20. FORȚĂ MAJORĂ.....	18
21. REZILIERE.....	19
22. CESIONARE ȘI SUBÎNCHIRIERE	21
23. LEGISLAȚIE APLICABILĂ.....	21
24. LITIGII.....	21
25. RENUNȚARE LA UN DREPT.....	22
26. NOTIFICĂRI.....	22
26. CONFIDENTIALITATE.....	23
28. SEPARABILITATE ȘI CLAUZE CARE RĂMÂN ÎN VIGOARE.....	23
29. NUMĂR DE EXEMPLARE ORIGINALE ȘI TAXA DE TIMBRU	24

TABLE OF CONTENTS

1. DEFINITIONS.....	4
2. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT.....	6
3. PRIORITY LIST and ANNEXES.....	7
4. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT.....	7
5. SCOPE OF WORK AND SUPPLY	7
6. AGREEMENT PRICE.....	8
7. TERMS OF DELIVERY	8
8. DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE SELLER.....	10
9. TIME SCHEDULE.....	11
10. TERMS OF PAYMENT	11
12. DELAY PENALTY	12
13. GUARANTEES, LIABILITIES AND INDEMNITIES	12
14. INSPECTION	15
16. DEFECTS LIABILITY PERIOD	16
18. SUSPENSION OF THE WORKS	16
19. WORKS REQUIRED URGENTLY	17
20. FORCE MAJEURE.....	18
21. TERMINATION.....	19
22. ASSIGNMENT AND SUBLETTING	21
23. GOVERNING LAW.....	21
27. DISPUTES AND LITIGATION.....	21
25. WAIVER	22
26. NOTICES	22
27. ADVERTISEMENT	23
28. SEVERABILITY AND SURVIVAL.....	23
29. NUMBER OF ORIGINALS and STAMP TAX.....	24

CONTRACT DE FURNIZARE

Prezentul **CONTRACT DE FURNIZARE** ("Contractul") a fost semnat la data de 24/11/2023 de către,

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Sucursala Bucuresti, cu sediul social în str. Doina Cornea, no 2P, et. 2, Sector 6, Bucureşti/România, CUI RO40249290, reprezentata prin Manager de Proiect, E , si Manager de Cont, I: în calitate de **ACHIZITOR/ CUMPARATOR**.

şi

Administrare Active Sector 3 S.R.L., cu sediul social în Bucuresti, Calea Vitan, nr. 242, etaj 1, sectorul 3, telefon: 0374471189, e-mail: office@activesector3.ro, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerţului Bucuresti sub nr. J40/14752/2012, CUI RO 31012790, cont RO35UGB10000022022893 RON deschis la Garanti Bank, reprezentată prin Presedinte C.A., C în calitate de **FURNIZOR/ VANZATOR**,

„Cumpărătorul” şi „Vânzătorul” vor fi denumite, în cele ce urmează, individual, „Partea”, şi colectiv, „Părţile”.

ÎNTRUCÂT:

- (A) Cumpărătorul a semnat un contract (Contractul principal) cu Compania Naţională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (Clientul), având ca scop Proiectarea şi Execuţia Lucrărilor aferente Proiectului “Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+300” („Proiectul”).

SUPPLY AGREEMENT

This **SUPPLY AGREEMENT** (“the Agreement”) has been entered into on the date of 24/11/2023 by and between,

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Sucursala Bucharest, with registered office in street Doina Cornea, no 2P, et. 2, Sector 6, Bucharest/Romania, tax code RO40249290, represented by the Project Manager, E and Account Manager, H **ACQUIRER/ BUYER**.

And

Administrare Active Sector 3 S.R.L., with registered office in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, etaj 1, sectorul 3, telephone: 0374471189, e-mail: office@activesector3.ro, registered at the Bucharest Trade Register at no. J40/14752/2012, CUI RO 31012790, account RO35UGB10000022022893 RON opened with Garanti Bank, represented by BoD President, O as **SUPPLIER/ SELLER**,

The “Buyer” and the “Seller” are hereinafter also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”.

WHEREAS:

- (A) The Buyer has entered into an agreement (the “Main Agreement”) with Compania Nationala de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (the “Client”) to “Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+300” (the “Project”)

(B) Cumpărătorul dorește să furnizeze anumite materiale și echipamente în legătură cu Proiectul, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului.

(C) Vanzătorul declară și garantează că dispune de resursele și expertiza adecvate pentru a furniza în mod satisfăcător materialele în conformitate cu Contractul principal, în timp util și că va realiza lucrările cu grija și diligența necesare, care ar fi așteptate din partea unei companii specializate în domeniul respectiv.

(D) Părțile au încheiat prezentul Contract cu scopul de a stabili toate drepturile și obligațiile fiecărei Părți în ceea ce privește obiectul contractului agreeat în cele ce urmează.

(E) Prezentul Contract prevalează asupra și înlocuiește orice acorduri, corespondențe, propuneri sau comunicări anterioare, scrise sau verbale, cu privire la lucrări, intervenite între Cumpărător și Vanzător.

ÎN CONSECINȚĂ, având în vedere promisiunile și clauzele detaliate în prezentul, Cumpărătorul și Vanzătorul au convenit după cum urmează:

1. DEFINIȚII

Următoarele cuvinte și expresii au semnificațiile care le sunt atribuite, cu excepția situațiilor în care contextul cere altfel

„Contract” se referă la contractul dintre Cumpărător și Vanzător, inclusiv Anexele de la 1 la 4 anexate prezentului și care formează parte integrantă din prezentul;

„Client” se referă la **Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA**, care a desemnat Cumpărătorul să furnizeze servicii de inginerie, furnizare de materiale și servicii de construcție, ridicare și punere în funcțiune, în legătură cu Proiectul;

(B) The Buyer wishes to supply certain materials and equipment related to the Project in accordance with the terms and conditions hereof.

(C) The Seller represents and declares that he has adequate resources and expertise in order to supply the materials in accordance with the Main Agreement and in a timely manner and shall carry out the Works with the necessary care and diligence, as would be expected from a company highly specialized in the related fields.

(D) The Parties have entered into this Agreement to set forth any and all rights and obligations of each Party with respect to the scope of the contract as provisioned herein.

(E) This Agreement supersedes and replaces any previous agreements, correspondences, proposals or communication whether written or oral in respect of the works between the Buyer and the Seller.

NOW THEREFORE, in consideration of the promises and covenants set forth herein, the Buyer and the Seller hereby mutually agree as follows;

1. DEFINITIONS

The following words and expressions shall have the meanings assigned to them, except where the context otherwise requires

“Agreement” means this Agreement between the Buyer and the Seller including Annexes 1 to 4 attached hereto and made a part hereof;

“Client” refers to **Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA** (National Company for Road Infrastructure Administration), which has designated the Buyer to supply engineering services, supply of materials and construction services, lifting and commissioning, in connection with the Project;

„Țară” se referă la Romania, unde este localizat Proiectul.	“Country” means Romania, where the Project is located.
„Zi” se referă la zi calendaristică.	“Day” means a calendar day.
„Punct de livrare” se referă la locul de livrare a Bunurilor care sunt descrise conform INCOTERMS, stipulate la Articolul 7.1.	“Delivery Point” means the delivery place of the Goods to be determined according to the INCOTERMS stipulated under Article 7.1
„Recepția” se referă la livrarea produselor (după efectuarea încercărilor de laborator).	“Acceptance” refers to the delivery of the products (after performing laboratory tests).
„Perioada de garanție” se referă la perioada care începe la Data (datele) de livrare a (ale) Bunurilor și se sfârșește în momentul punerii lor în opera de către Cumpărător.	“Defects Liability Period” means the period beginning on the date of Time(s) for Delivery for the Goods and it ends when they are put into operation by the Buyer.
„Bunuri” se referă la mixtura asfaltică pe care Vanzatorul se obliga să o producă și să o livreze în conformitate cu condițiile prezentului Contract și cu Specificațiile Tehnice convenite de către părți și anexate separat la prezentul.	“Goods” refers to the asphalt mixture that the Seller undertakes to produce and deliver in accordance with the conditions of this Agreement and the Technical Specifications agreed by the parties and separately attached hereto.
„Contract principal” se referă la Contractul încheiat între Client și Cumpărător pentru proiectarea, implementarea și executarea Proiectului.	“Main Agreement” means the agreement executed by and between the Client and the Buyer for the design, implementation and execution of the Project.
„Lună” se referă la o lună calendaristică.	“Month” means a calendar month.
„Proiect” se referă la Proiectul “Proiectarea și execuția Autostrada de Centură București Sud, km0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 și km 69+300”, în cadrul căruia Clientul a desemnat Cumpărătorul să furnizeze servicii de proiectare și execuție a Proiectului.	“Project” means the “Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+300” Project. Project which the Client has appointed the Buyer to provide design and execution of the Project.
„Șantier” se referă la zona desemnată în conformitate cu Contractul Principal, localizată în cadrul limitelor Proiectului.	“Site” means the area designated in accordance with the Main Agreement located within the boundaries of the Project.
„Specificații Tehnice” se referă la specificațiile și standardele furnizate de Cumpărător către Vanzator în legătură cu Bunurile, conform anexelor la prezentul.	“Technical Specifications” refers to the specifications and standards supplied by the Buyer to the Seller in connection with the Goods, according to the annexes hereto.
„Săptămână” se referă la săptămâna calendaristică.	“Week” means a calendar week.

„Certificat de finalizare a Lucrărilor” înseamnă certificatul care va fi emis de către Cumpărător la finalizarea Lucrărilor.

„Lucrări” se referă la Producția de mixturi asfaltice și garantare a Bunurilor, în strictă conformitate cu Specificațiile tehnice anexate separat la prezentul Contract, toate serviciile și lucrările aferente, care sunt specificate de prezentul Contract.

„Calendar”, se referă la documentul atașat în Anexa 2 care indică datele de livrare a produselor.

2. INTERPRETAREA CONTRACTULUI

- (i) Prezentul Contract și orice alte documente menționate în Prezentul au fost negociate și încheiate în limba română și limba engleză. Toate documentele menționate mai jos pot fi încheiate în alte limbi; versiunile în limba engleză ale acestora prevalează asupra oricărei traduceri.
- (ii) Titlurile articolelor au doar cu scop informativ și nu se utilizează în interpretarea prezentului acord.
- (iii) Trimiterile la articole, paragrafe și anexe se interpretează ca trimiteri la articolele, paragrafele și anexele prezentului Contract, cu excepția cazurilor în care se prevede în mod expres altfel.
- (iv) Referirile la singular includ pluralul și invers.
- (v) Toate dispozițiile anexelor sunt considerate ca fiind incluse aici prin referință, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.
- (vi) Orice referire la termeni (cum ar fi EXW, FCA, etc.) este considerată ca fiind o referire la termenul aferent din Incoterms, ultima versiune publicată de Camera Internațională de Comerț.

“Work Completion Certificate” shall mean the certificate to be issued by the Buyer upon completion of the Works.

“Works” means Asphalt Mixture Production and all required testing, documentation, and warranty of the Goods, strictly in compliance with the Technical Specifications annexed separately to this Agreement, and any and all related works and services, which are specified in this Agreement.

“Schedule” refers to the document attached in Annex 2 indicating the product delivery dates.

2. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

- (i) This Agreement and any other document referred to herein have been negotiated and executed in the Romanian and English languages. As such, any documents referred hereunder may be executed in other languages; the English versions thereof shall prevail over any other translations.
- (ii) Article headings are for reference purposes only and shall not be used in the interpretation of this Agreement.
- (iii) References to Articles, Paragraphs and Annexes shall be construed as references to the articles, paragraphs and Annexes of this Agreement, save where expressly stipulated otherwise.
- (iv) References to the singular shall include the plural and vice versa.
- (v) All provisions of the Annexes shall be deemed to have been incorporated herein by reference, save where expressly stipulated otherwise.
- (vi) Any reference made to the terms (such as EXW, FCA, etc.) is deemed to be made to the relevant term of Incoterms latest published by the International Chamber of Commerce.

(vii) Nici o modificare a prezentului acord nu este valabilă decât dacă este convenită și semnată de reprezentanții autorizați ai Părților.

3. LISTA DE PRIORITĂȚI și ANEXELE

Anexele la prezentul Contract se vor citi și interpreta ca parte integrantă a prezentului. În cazul unei ambiguități sau al unui conflict între documente, ordinea preferințelor este următoarea;

- 1 – Prezentul Contract
- 2 – Anexa 1 – Lista de preturi
- 3 – Anexa 2 – Calendar
- 4 – Anexa 3 – Specificații Tehnice
- 5 – Anexa 4 – SR EN 12697-1

4. INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI

Prezentul Contract va intra în vigoare (denumită în continuare "Data intrării în vigoare"), la semnarea prezentului de către reprezentanții autorizați ai Părților.

5. OBIECTUL LUCRĂRILOR ȘI FURNIZAREA

Vânzătorul va fi responsabil pentru furnizarea amesturii asfaltice specificate în Anexa 1 și în Anexa 3, în conformitate cu prezentul Contract și/sau anexele aferente și va îndeplini toate obligațiile impuse de termenii și condițiile Contractului, fiind responsabil pentru îndeplinirea și satisfacerea tuturor cerințelor și caracteristicilor care au fost incluse și definite în prezentul Contract și/sau anexele la acesta. Furnizarea produselor specificate în Anexa 1, parte integrantă din prezentul contract, se va efectua conform rețetelor de fabricație ale Vânzătorului și agregate în prealabil de Cumpărător, pentru obiectivul de investiții Proiectul "Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+300"

(vii) No modification of this Agreement is valid unless agreed and signed by the authorized representatives of the Parties.

3. PRIORITY LIST and ANNEXES

The Annexes to this Agreement shall be read and construed as an integral part of this Agreement. In the event of an ambiguity or conflict between the documents, the order of preference shall be as follows;

- 1 – This Agreement
- 2 – Annex 1 – Price List
- 3 – Annex 2 – Schedule
- 4 – Annex 3 – Technical Specifications
- 5 – Annex 4 – SR EN 12697-1

4. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT

This Agreement shall become effective (hereinafter called the "Effective Date"), upon the Signature of this Agreement by the authorized representatives of the Parties.

5. SCOPE OF WORK AND SUPPLY

The Seller shall be responsible for supplying the asphalt mixture specified in Annex 1 and Annex 3, in accordance with this Agreement and/or the related annexes and shall fulfil all the obligations imposed by the contractual terms and conditions, being responsible for fulfilling and satisfying all requirements and characteristics that have been included and defined in this Agreement and/or its annexes. The supply of the products specified in Annex 1, an integral part hereof, will be carried out according to the manufacturing recipes of the Seller and previously approved by the Buyer, for the investment objective Project "Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+300"

Cumparatorul pune la dispozitia Vanzatorului specificatiile tehnice, ce se regasesc in Anexa 3, si declara ca caracteristicile tehnice corespund cerintelor din Contractul Principal, la data semnarii prezentului contract.

6. VALOARE CONTRACT

Având în vedere productia mixturii asfaltice care urmează să fie efectuate de către Vanzător în baza Contractului, Cumpărătorul va plăti Vanzătorului pe baza volumului efectiv de muncă realizat de Vanzător în conformitate cu tipul de materiale, cantitățile, prețurile unitare definite în Anexa 1.

Valoarea Contractului va rezulta la finalizarea derularii contractului, în funcție de cantitățile efectiv comandate de către Cumparator.

Prețul unitar va include toate costurile și cheltuielile pentru realizarea Lucrărilor și îndeplinirea tuturor obligațiilor care trebuie îndeplinite de Vanzător în baza prezentului Contract; costurile și cheltuielile cu materiale, unelte și consumabile, dispozitive, servicii de inginerie, mașini, echipamente, muncă, teste, taxe (cu excepția taxei pe valoarea adăugată) și impozite, toate tipurile de cheltuieli generale, cheltuieli indirecte și profit, taxe și fonduri;

Prețurile unitare nu sunt fixe. Având în vedere că la stabilirea prețului contribuie mai multe variabile în afara controlului Vanzatorului, Cumparatorul recunoaște dreptul Vanzatorului de a modifica, în mod justificat, prețurile unitare practicate, așa cum s-a convenit de comun acord. Prețurile modificate se vor transmite Cumparatorului cu 3 zile înainte de a intra în vigoare. Noile prețuri nu se vor aplica comenzilor deja acceptate de Vanzator. Suspendarea sau încetarea contractului este supusă acordului ambelor părți.

7. TERMENE DE LIVRARE

7.1 Vanzătorul va livra Produsele menționate în Anexa 1, conform specificatiile tehnice din Anexa 3 puse la dispoziție de către Cumparator.

The Buyer provides the Seller with the technical specifications, which can be found in Annex 3, and declares that the technical characteristics correspond to the requirements of the Main Contract, on the date of signing this contract

6. AGREEMENT PRICE

Having regard to the production of the asphalt mixture to be carried out by the Seller on the basis of the Agreement, the Purchaser shall pay to the Seller on the basis of the actual workload achieved by the Seller, according to the type of materials, the quantities, the unit prices defined in Annex 1.

The value of the Agreement will result when the performance of the agreement has been completed, in the light of the quantities actually ordered by the Buyer.

The unit price shall include all costs and expenses for the performance of the Works and fulfilment of all obligations to be fulfilled by the Seller hereunder; costs and expenses with materials, tools and consumables, devices, engineering services, machinery, equipment, work, tests, taxes (value added tax excluded) and taxes, all types of overheads, indirect and profit expenses, taxes and funds;

Unit prices are not fix. As several variables beyond the Seller's control converge to determining the price, the Buyer recognises the Seller's right to reasonably change the unit prices charged at necessary time as mutual agree. The changed prices will be sent to the Buyer 3 days before entering into force. The new prices will not apply to the orders already accepted by the Seller. Suspension or termination of work is subject to mutual agreement.

7. TERMS OF DELIVERY

7.1 The Seller will deliver the Products mentioned in Annex 1, according to the Annex 3 technical specifications provided by the Buyer.

Dupa data intrarii in vigoare a prezentului contract, Vanzatorul are la dispozitie un termen de 15 zile pentru aprovizionarea cu materie prima, necesara furnizarii produselor si cu respectarea Anexei 2 - Calendar.

After the entry into force of this Agreement, the Seller shall have 15 days for the supply of raw materials, necessary for the supply of the products and in compliance with Annex 2 – Schedule.

Partile agreeaza mai intai realizarea unei mostre pentru a fi verificata in fabrica de catre Cumparator, proiectantul acestuia dar si de catre beneficiarul final al Proiectului, Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA.

The parties first agree to make a sample in order to be verified in the factory by the Buyer, its designer but also by the final beneficiary of the Project, Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA.

Aceasta se va plati de catre Cumparator in cazul in care a fost realizata in conformitate cu documentatia tehnica pusa la dispozitie de catre Cumparator si corespunde din punct de vedere calitativ, in conditiile prezentului contract.

The sample shall be paid by the Buyer if it was made in accordance with the technical documentation provided by the Buyer and corresponds in terms of quality subject to this agreement.

Cumparatorul declara ca a luat la cunostinta de caracteristicile tehnice din Anexa 3 si sunt conform proiectului.

The Buyer declares that has acknowledged the technical characteristics of Annex 3 and they are according to the project.

Toate documentele de livrare vor fi semnate de către persoanele autorizate, desemnate de către Părți.

All delivery documents will be signed by the authorised persons, designated by the Parties.

7.2 Locul producției

7.2 Place of Manufacturing

Bunurile care fac obiectul prezentului vor fi produse în, com Glina, sat Catelu, Sos Industriilor nr. 22, amplasamentul Vânzătorului.

The goods covered by this Agreement will be produced in com Glina, sat Catelu, Sos Industriilor nr. 22, Seller's facility.

7.3. Manipulare, ambalare, depozitare

7.3. Handling, Packaging, Storage

Transportul va fi asigurat de catre Cumparator cu mijloace proprii.

The transport shall be provided by the Buyer with its own means.

Vanzatorul va transmite Cumparatorului documentele care insoțesc produsele, respectiv factura fiscală, avizul de însoțire a mărfii, nota de cantar si declarație de performanta.

The Seller shall send to the Buyer the documents accompanying the products, namely the fiscal invoice, the waybill, weight slip and declaration of performance.

Certificarea de către Cumparator a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după recepție, prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al acestuia, pe documentele emise de Vanzator pentru livrare.

The certification by the Buyer that the products have been delivered in part or in full shall take place after acceptance, by signing for the receipt by its authorised representative the documents issued by the Seller for delivery.

De la data livrării, riscul referitor la degradarea, dispariția, furtul, pierrea fortuită sau distrugerea produselor se transmite de la Vanzator la Cumparator.

Receptia cantitativa se considera a fi efectuată în momentul preluării sub semnatura a avizului de însoțire a marfii, însoțit de nota de cântar de către conducătorul auto delegat de Cumparator.

Receptia calitativa se considera a fi realizată după efectuarea încercărilor de către laboratorul clientului. În cazul în care rezultatele obținute se încadrează în limitele de rețetă, produsul se considera a fi 100% conform. În cazul în care rezultatele se încadrează în afara abaterilor de rețetă, dar în limitele de standard, produsul nu va fi considerat neconform, dar va suferii corecții de rețetă stabilite de comun acord. În cazul în care rezultatele obținute sunt în afara limitelor de standard se face trecere la efectuarea de încercări a celei de-a 3-a probă (contraproba) pastrată la locația Vanzatorului. Această încercare va fi efectuată în prezența reprezentanților ambelor Laboratoare.

În cazul în care se constată că un produs este neconform, se convine de comun acord ce corecții urmează să se efectueze. În acest caz, până la stabilirea acțiunilor corective, Vanzatorul va înceta producția.

Receptia finală se va efectua în termen de 24 – 48 de ore de la data livrării produselor (după efectuarea încercărilor de laborator), odată cu încheierea recepției calitative.

8. DOCUMENTE FURNIZATE DE CĂTRE VÂNZĂTOR

Vânzătorul va furniza următoarele documente:

- a) Aviz de însoțire a marfii, pentru fiecare mijloc de transport încărcat, în care vor fi specificate: clientul, tipul de asfalt, cantitatea, unitatea de măsură, prețul, valoarea, temperatura de livrare.
- b) Nota de cântar
- c) Declarația de performanță
- d) Marcaj CE

As of the delivery date, the risk related to degradation, disappearance, theft, forced loss or destruction of products is conveyed from the Seller to the Buyer.

The quantitative acceptance shall be deemed carried out at the time of taking the waybill under the signature, accompanied by the weight slip by the driver delegated by the Buyer.

The quality acceptance shall be deemed carried out after the tests are performed by the client's laboratory. If the results obtained are within the formulation limits, the product is considered to be 100% compliant. If the results are beyond the formulation deviations, but within the standard limits, the product will not be considered non-compliant, but will undergo recipe corrections established by mutual agreement. If the results obtained are outside the standard limits, the 3rd test (counter-test) will be performed and kept at the Seller's location. This test will be performed in the presence of representatives of both Laboratories.

If it is found that a product is non-compliant, which corrections are to be made will be agreed upon. In this case, until the corrective actions are established, the Seller will cease production.

The final acceptance shall be made within 24 - 48 hours from the date of delivery of the products (after performing the laboratory tests), once the quality acceptance is completed.

8. DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE SELLER

The Seller shall supply the following documents:

- a) Waybill for each loaded means of transport, which will indicate: the client, type of asphalt, quantity, measurement unit, price, value, delivery temperature.
- b) Weight slip
- c) Declaration of performance
- d) EC marking
- e) Label

- e) Eticheta
f) Raport de încercare pe zi de producție și pe tipul de asfalt

- f) Test report per day of production and type of asphalt

Raportul de încercare va fi eliberat după obținerea rezultatelor încercărilor, dar nu mai mult de 48h de la data livrării.

The test report will be issued after obtaining the tests results, but not later than 48 hours from the delivery date.

În mod expres dacă Cumpărătorul solicită se poate elibera și Bon de livrare, dar toate datele înscrise pe acesta se regăsesc în celelalte documente.

Specifically, upon the Buyer's request, Delivery Note can also be issued, but all data recorded thereon will be in the other documents.

9. CALENDAR

Vânzătorul va furniza produsele Conform comenzilor primite și estimate în Calendarul cuprins în Anexa 2 a acestui Contract.

9. TIME SCHEDULE

The Seller shall supply the products according to the orders received and estimated in the Schedule included in Annex 2 hereto.

10. TERMENE DE PLATĂ

Cumpărătorul se obligă să plătească prețul produselor furnizate de către Vânzător, conform Anexei 1. Obligația de plată a Achizitorului se va considera îndeplinită la data creditării contului Furnizorului cu suma aferentă.

10. TERMS OF PAYMENT

The Buyer undertakes to pay the price of the products supplied by the Seller, Seller in accordance with Annex 1. The Acquirer's obligation to pay shall be deemed to be fulfilled at the date of crediting the Supplier's account with the related amount.

Vanzatorul va emite zilnic factura fiscala pentru produsele livrate in ziua respectiva. Factura fiscala va fi comunicata Cumparatorului prin intermediul e-mailui.

The Seller shall issue the fiscal invoice for each day of product delivery. The fiscal invoice shall be communicated to the Buyer by e-mail.

Furnizorul acorda Cumparatorului un credit comercial de 800.000 lei, inclusiv TVA, reprezentand contravaloarea maxima a produselor care pot fi livrate Cumparatorului de catre Furnizor cu un termen de plata a facturilor de 7 zile de la data emiterii facturii fiscale.

The Supplier grants the Buyer a credit limit of 800.000 lei, including VAT, representing the maximum value of the products that can be delivered to the Buyer by the Supplier with an invoice payment term of 7 days from the date of issuance of the invoice.

După atingerea limitei de credit, Vânzătorul are dreptul de a opri producția și livrarea produselor. Cumpărătorul poate achita facturile fiscale înainte de ajungerea la scadența pentru a evita oprirea producției și atingerea limitei de credit.

After the credit limit is reached, the Seller has the right to stop the production and the delivery of the products. The Buyer can pay the invoices before reaching the due date to avoid stopping the production and reaching the credit limit.

Cumparatorul va transmite Vanzatorului comenzi săptămânale, la adresa de e-mail indicată în preambul, o comandă specifică/o notă de comandă conform formularului anexă la prezentul contract, incluzând zilele în care se solicită livrarea și toate detaliile produsului comandat (tip de produs, calitate, cantitate și orice alte specificații aplicabile); nicio comandă transmisă verbal (telefonic sau în alt mod) nu va fi considerată o comandă valabilă în baza acestui contract.

Comenzile transmise de catre Cumparator se vor onora dupa aprobarea acestora de catre Vanzator, cu respectarea specificatiilor tehnice.

Cumpărătorul are dreptul de a anula comanda prin înștiințarea vânzătorului cu 24 de ore în avans, din cauza următoarelor, dar fără a se limita la: defecte de fabricație, latente sau ascunse, defecțiunea echipamentului existent, oprirea lucrului a Clientului sau condiții meteo.

11. PENALITĂȚI DE ÎNTÂRZIERE

În cazul în care Cumparatorul nu achita factura fiscală în termenul stabilit conform prezentului contract, Furnizorul este îndreptățit la penalități de întârziere de 0,1%/zi de întârziere din valoarea sumei neachitate.

În cazul în care Vanzatorul nu comunica Cumparatorului ca nu poate onora sau ca întârzie livrarea, atrage în sarcina Vanzatorului obligația la plata de penalități de 0,1% din suma bunurilor care fac obiectul livrării, datorate pentru fiecare zi de întârziere.

Valoarea penalităților de întârziere nu poate depăși debitul asupra caruia au fost calculate.

12. GARANȚII, OBLIGAȚII ȘI COMPENSAȚII

Vânzătorul garantează că Produsele vor fi efectuate cu diligență și eficiență, în conformitate cu principiile și bunele practici din industrie, utilizând forță de muncă de înaltă calificare, precum și că toate materialele, bunurile și

The Buyer shall send to the Seller weekly orders, at the e-mail address indicated in the preamble, a specific order/order form according to the form annex hereto, including the days of the delivery and all details of the ordered product (type of product, quality, quantity, and other applicable specification); no order transmitted verbally (by telephone or otherwise) will be considered a valid order hereunder.

The orders sent by the Buyer will be honored after their approval by the Seller, in compliance with the technical specifications.

The Buyer has the right to cancel the order by notifying the seller with 24 hours in advance, due to the following but not limited to: manufacturing defects, latent or hidden, the failure of the existing equipment, the Client's work stoppage or weather conditions.

11. DELAY PENALTY

If the Buyer does not pay the invoice within the term established according to this contract, the Supplier is entitled to late penalties of 0.1%/day of delay from the value of the unpaid amount

If the Seller does not inform the Buyer that he cannot honor or that he is delaying the delivery, the Seller is liable to pay penalties of 0.1% of the amount of the goods that are the subject of delivery, due for each day of delay.

The value of late penalties cannot exceed the debit on which they were calculated.

12. GUARANTEES, LIABILITIES AND INDEMNITIES

The Seller guarantees that the Products will be made diligently and efficiently, in accordance with the industry principles and good practices, using highly skilled labour, and that all materials, goods and equipment purchased by the Seller will

echipamentele achiziționate de către Vânzător vor fi conforme cu cerințele prezentului, adecvate scopului propus și fără defecte.

Intrucat calitatea lucrării finale este influentată și de condițiile de punere în opera a betoanelor asfaltice, iar Vânzătorul nu are posibilitatea de a verifica respectarea tuturor cerințelor tehnice și de calitate, acesta nu poate oferi o garanție a produselor, decât în ceea ce privește compoziția acestora.

Vânzătorul confirmă faptul că a încheiat prezentul Contract pe baza unei examinări rezonabile a datelor referitoare la produse, furnizate de Cumpărător, și recunoaște că neîndeplinirea obligației de cunoaștere a acestor date și informații nu îl va scuti de răspundere pentru estimarea corectă a costului realizării cu succes a lucrărilor.

Fără a aduce atingere oricăror obligații cuprinse în altă parte a prezentului Contract, Vânzătorul garantează și se angajează față de Cumpărător, după cum urmează:

- (a) Pentru realizarea Lucrărilor se folosesc și se vor folosi numai materiale și bunuri care sunt noi și sunt de o calitate bună și corectă;
- (b) Produsele vor fi efectuate în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract și, mai exact, cu Specificațiile Tehnice și standardele aferente menționate în Specificațiile Tehnice;
- (c) fiecare componentă a Lucrărilor va fi liberă de defecte/defecte sistematice, defecte legate de materiale, piese și manoperă și va respecta scopurile specificate ale Lucrărilor.

Vânzătorul garantează că nu va face Cumpărătorul responsabil de nicio pierdere sau pretenție care rezultă din rănirea/ decesul sau prejudicii aduse persoanelor sau proprietății ca urmare a Lucrărilor.

comply with the requirements of this Agreement, fit for the proposed purpose and defect-free.

As the quality of the final work is also influenced by the conditions for putting the asphalt concrete into operation, and the Seller does not have the possibility to check the compliance with all the technical and quality requirements, it can only guarantee the products in terms of their composition.

The Seller confirms that it has concluded this Agreement relying on a reasonable examination of the product data provided by the Buyer, and recognises that failure to fulfil the obligation to know this data and information will not relieve it of liability for the correct estimation of the cost of successful completion of the works.

Without prejudice to any obligations contained elsewhere herein, the Seller shall guarantee and undertakes with respect to the Buyer as follows:

- (a) Only materials and goods that are new and of good quality are and will be used for the performance of the Works;
- (b) The products will be carried out in accordance with the terms and conditions of this Agreement and, more specifically, with the Technical Specifications and related standards mentioned in the Technical Specifications;
- (c) each component of the Works will be free from defects/systematic defects, defects in materials, parts and labour and will respect the specified purposes of the Works.

The Seller guarantees that it will not hold the Buyer liable for any loss or claim resulting from the injury/ death or damage to persons or property as a result of the Works.

Vânzătorul garantează că nu va face Cumpărătorul responsabil de nicio încălcare a drepturilor rezultate din brevete, mărci înregistrate sau drepturi de proprietate intelectuală în legătură cu materialele, echipamentele sau utilajele incluse sau utilizate în cadrul Lucrărilor, și nici în legătură cu pretenții, costuri, despăgubiri, obligații sau modificări în legătură cu acestea.

Vânzătorul declară că garanțiile furnizate de acesta în temeiul prezentului articol sunt irevocabile și necondiționate și se consideră că acoperă orice fapte ale furnizorilor săi subcontractanți, ale angajaților și lucrătorilor acestora.

Vânzătorul este obligat să respecte reglementările privind sănătatea, securitatea și protecția mediului aplicabile Lucrărilor.

Vânzătorul declară, garantează și se obligă, că nu va comunica cu Clientul din niciun motiv și în niciun caz cu privire la Lucrările care formează obiectul prezentului, decât în prezența Cumpărătorului.

La cererea Vanzatorului, Cumparatorul va pune la dispozitia acestuia agregate necesare producerii mixturii asfaltice si este raspunzator pentru calitatea acestora.

Vânzătorul va folosi Bitum furnizat de catre Cumpărător cu un consum tehnologic minim și va returna materialele reziduale în depozitul Cumparatorului. Consumul tehnologic permis conform prezentul Contract pentru Materialele furnizate de Cumparator este după cum urmează:

*-Limita de abatere la bitum este de +/-1.5 kg per tona asfalt.

*Atunci când resursele materiale ce urmează să fie furnizate sunt stabilite și încep testele de încercare, raportul dintre pierderile admisibile va fi reevaluat reciproc.

The Seller guarantees that it will not hold the Buyer liable for any breach of rights resulting from patents, trademarks or intellectual property rights in connection with the materials, equipment or machinery included in or used for the Works, or in connection with claims, costs, compensation, obligations or changes thereto.

The Seller represents that the guarantees provided by it under this article are irrevocable and unconditional and shall be deemed to cover any acts of its subcontracting suppliers, employees and workers.

The Seller has the obligation to comply with the regulations on health, safety and environmental protection applicable to the Works.

The Seller represents, guarantees and undertakes that it will not communicate with the Client for any reason and in no case with respect to the Works covered by this Agreement, except in the presence of the Buyer.

At the Seller's request, the Buyer will provide aggregates if it is necessary for the production of the asphalt mixture and is responsible for their quality.

Seller shall use Bitumen supplied by the Buyer with a minimum wastage ratio and shall return wasted materials in the warehouse of the Buyer. The ratio of the allowable wastage under this Agreement for the Materials supplied by the Buyer is as follows:

*-Deviation limit for bitumen is +/- 1.5 kg per ton of asphalt.

*When the material resources to be supplied are determined and trial tests begin, the ratio of the allowable wastage will be mutually re-evaluated.

13. INSPECȚIE

Vânzătorul va efectua în fabrică, suportând costurile, toate testările și inspecțiile, în conformitate cu procedura de testare și inspecție. Vânzătorul va furniza Cumpărătorului toate rezultatele testelor din fabrică și documentele de calitate.

Intrucât Cumparatorul utilizeaza pe santier si produse din aceeasi categorie provenite din alte surse, iar Vanzatorul nu are posibilitatea de a urmarii trasabilitatea produselor livrate de catre el, prelevarea probelor de verificare a calitatii produselor se va face la statia de asfalt din una din masinile Cumparatorului, recomandabil in prezenta unui reprezentant al acestuia dupa cum urmeaza : o prelevare pentru analizele efectuate de Vanzator, una pentru analizele Cumparatorului si a 3 - a recoltare servind ca si contraproba. Orice contestatie de natura calitativa, daca nu poate fi solutionata pe baza analizelor efectuate de Cumparator si de Vanzator, va fi solutionata prin efectuarea analizelor pe contraproba in prezenta ambelor parti.

Calendarul final, scopul și procedurile de inspecție sunt stabilite prin Anexa 2, parte a acestui contract.

Vânzătorul trebuie să informeze Cumpărătorul în scris cu 10 (zece) zile înainte de data propusă pentru inspecția în fabrică și va informa Cumpărătorului asupra datei exacte de efectuare a testelor din fabrică cel puțin cu 5 (cinci) zile înainte de data inspecției din fabrică. Vânzătorul este de acord și recunoaște faptul că Clientul sau orice reprezentanți ai acestuia au dreptul să participe la testarea care va avea loc în fabrică.

Inspectarea Mărfurilor de către Cumpărător nu înseamnă recepția Bunurilor și nu înseamnă că acestea nu au defecte (inclusiv, dar fără a se limita la: defecte de fabricație, latente sau ascunse) și nu vor scuti Vânzătorul de obligațiile sale de a finaliza Lucrările într-un mod satisfăcător pentru Cumpărătorului sau de oricare alte obligații și îndatoriri care îi aparțin în temeiul prezentului Contract.

13. INSPECTION

The Seller will perform in the factory and bear the costs of all tests and inspections, in accordance with the testing and inspection procedure. The Seller will provide the Buyer with all factory test results and quality documents.

As the Buyer also uses on site products from the same category from other sources, and the Seller does not have the possibility to follow the traceability of the products delivered by it, the quality sampling of the product will be done at the asphalt station in one of the Buyer's machines, advisable in the presence of one of its representatives as follows: a sampling for the tests performed by the Seller, one for the Buyer's tests and the 3rd sampling as a counter-test. Any objection as to the quality, if it cannot be settled based on the tests carried out by the Buyer and Seller, will be settled by performing the tests on the counter-test in the presence of both parties.

The final schedule, purpose and inspection procedures are set out in Annex 2, part hereof.

The Seller must inform the Buyer in writing ten (10) days before the proposed date for the factory inspection and will inform the Buyer of the exact date of the factory tests at least five (5) days before the date of the factory inspection. The Seller agrees and recognises that the Client or any of its representatives have the right to participate in the factory test.

The inspection of the goods by the Buyer does not mean acceptance of the Goods and does not mean that they are defect-free (including but not limited to: manufacturing defects, latent or hidden) and will not relieve the Seller of its obligations to complete the Works in a satisfactory manner to the Buyer or of any other obligations and duties incurring to it hereunder.

Dacă aceleași defecte sunt observate de Cumpărător sau de o terță parte desemnată de Cumpărător în timpul inspecției la cel puțin douăzeci la sută (20%) din cantitățile relevante, acest caz va fi considerat defect sistematic, iar restul de Bunuri vor fi considerate ca fiind defecte fără necesitatea unei inspecții suplimentare. În cazul în care se constată defecte sistematice, Vânzătorul, la solicitarea Cumpărătorului, va înlocui toate Bunurile fără costuri suplimentare pentru Cumpărător și/sau va despăgubi Cumpărătorul pentru orice pierdere sau daună suferită de acesta ca rezultat al defectelor.

14. PERIOADA DE GARANTIE

Vânzătorul va garanta că produsele furnizate, respectă cerințele specificațiilor tehnice (anexa 3), și că sunt libere de orice defecte, defecțiuni sau omisiuni. Perioada de garanție a bunurilor este valabilă până la momentul transportului acestora de către Cumpărător.

15. SISTAREA LUCRĂRILOR

Cumpărătorul poate, printr-o solicitare scrisă, să instruiască Vânzătorul să sisteze livrarea produselor sau orice parte a acestora pentru o perioadă totală de 6 (șase) luni și de maniera pe care Cumpărătorul o consideră necesară. Pentru orice astfel de suspendare, Vânzătorul va avea dreptul la încasarea contravalorii tuturor produselor livrate de către Vânzător.

În cazul în care suspendarea Lucrărilor nu se datorează unei greșeli, unei erori sau neîndeplinirii obligațiilor de către Vânzător, termenul de finalizare a Lucrărilor se va prelungi în mod automat cu o durată egală cu termenul în care Lucrările au fost suspendate, doar cu acordul Vânzătorului.

Cumpărătorul poate, în orice moment, să autorizeze reluarea părții sistate a Lucrărilor, prin notificarea Vânzătorului asupra reluării Lucrărilor sau a unei părți a acestora. Vânzătorul va relua prompt Lucrările după primirea acestei

If the same defects are noticed by the Buyer or a third party designated by the Buyer during the inspection for at least twenty percent (20%) of the relevant quantities, this case will be considered a systematic defect, and the rest of the Goods will be considered as defects without the need for further inspection. If systematic defects are found, the Seller, at the request of the Buyer, will replace all Goods without additional costs for the Buyer and/or will compensate the Buyer for any loss or damage suffered as a result of the defects.

14. DEFECTS LIABILITY PERIOD

The Seller shall guarantee that the products supplied by the Seller shall comply with the requirements of the Technical Specifications (annex 3), and shall be free from any defects, failures or omissions. The Seller is not responsible for the transportation of the products and their commissioning by the Buyer.

15. SUSPENSION OF THE WORKS

The Buyer may, by written request, instruct the Seller to halt the delivery of the products or any part thereof for a total period of six (6) months and as the Buyer sees fit. For any such suspension, the Seller will be entitled to collect the value of all products delivered by the Seller.

If the suspension of the Works is not due to an mistake, an error or non-fulfilment of obligations by the Seller, the term for the completion of the Works will be automatically extended by a duration equal to the term in which the Works were suspended, only with the Seller's consent.

The Buyer may at any time authorise the resumption of the halted part of the Works, by notifying the Seller of the resumption of the Works or part thereof. The Seller will promptly resume the Works after receiving said

notificări, fără costuri suplimentare pentru Cumpărător.

Vanzatorul isi rezerva dreptul ca, 4 ore consecutive /saptamana sa opreasca productia in vederea efectuării mentenantei preventive.

Vânzătorul nu are dreptul să sisteze executarea Lucrărilor, cu excepția unui caz de forță majoră – astfel cum este detaliat la Art. 17 mai jos sau în cazul neîndeplinirii de către Cumparator a obligațiilor de preluare și plata a produselor contractate, la termenele stabilite în contract.

În cazul în care suspendarea depășește separat sau cumulativ 100 de zile, oricare dintre Parti va fi îndreptățită să denunțe Contractul, transmitând o notificare scrisă celeilalte Parti. Într-un astfel de caz, Vanzatorul va avea dreptul să primească din Partea Cumparatorului contravaloarea integrală a produselor furnizate.

Vânzătorul va anunța în scris Cumpărătorul dacă lucrările sunt întrerupte din cauza defecțiunii stației de asfalt, a nefuncționării la parametri optimi sau a condițiilor meteorologice extreme. Suspendarea sau încetarea lucrărilor este supusă acordului reciproc.

16. LUCRĂRI URGENTE

În cazul în care Cumpărătorul consideră că sunt necesare reparații sau acțiuni de remediere sau corecții, care necesită o intervenție urgentă din motive de siguranță a Lucrărilor, din cauza unui accident, a unei erori sau a oricărui incident care apare în orice parte a Lucrărilor sau în timpul executării a Lucrărilor și dovedite a fi în sarcina Vanzatorului, și după notificarea prealabilă, Vânzătorul nu este în măsură sau nu dorește să efectueze aceste operațiuni, Cumpărătorul este îndreptățit să angajeze terțe persoane pentru executarea Lucrărilor menționate mai sus sau să le repare și să achite contravaloarea acestora.

Dacă lucrarea sau reparația realizată de Cumpărător așa cum este ea menționată în paragraful anterior, intră sub incidența Lucrărilor sau este obligația Vânzătorului, în conformitate

notification, against no additional costs to the Buyer.

The Seller shall reserve the right to halt production for 4 consecutive hours / week in order to perform preventive maintenance.

The Seller shall not be entitled to halt the execution of the Works, except for force majeure - as detailed in Art. 17 below or in case of non-fulfilment by the Buyer of the obligations to take over and pay the contracted products, at the terms established in the agreement.

Should the suspension exceed, whether separately or cumulatively, 100 days, any of the Parties will be entitled to terminate the Agreement by sending a written notification to the other Party. In such a case, the Seller will be entitled to receive from the Buyer the full value of the supplied products.

The Seller will notify the Buyer in writing if the scope of works are interrupted due to the malfunction of the asphalt station, failure to operate at optimum parameters or extreme weather conditions. Suspension or termination of work is subject to mutual agreement.

16. WORKS REQUIRED URGENTLY

Where the Buyer considers that repairs or remedial actions or corrections are necessary, which require urgent intervention for reasons of safety of the Works, due to an accident, an error or any incident occurring in any part of the Works or during the execution of the Works and proven to be the responsibility of the Seller, and after prior notification, the Seller is unable or does not wish to carry out these operations, the Buyer is entitled to hire third parties to perform the said Works or to repair them and pay their value.

If the work or the repair carried out by the Buyer as it is mentioned in the previous paragraph, falls under the Works or is the Seller's obligation, in accordance with the terms and conditions of this

cu termenii și condițiile prezentului Contract, Cumpărătorul este îndreptățit să ceară Vânzătorului recuperarea acestor cheltuieli având de asemenea dreptul de a le deduce din sumele datorate și plătibile Vânzătorului, cu condiția ca Vânzătorul să fie notificat în acest sens. Orice reparație, remediere sau corecție efectuată și realizată de Cumpărător în condițiile stipulate în acest articol nu va afecta Perioada de Garanție și nu va exonera Vânzătorul de răspundere, garanții sau de orice altă obligație în temeiul prezentului.

17. FORTĂ MAJORĂ

„Fortă majoră” se referă la orice circumstanțe care depășesc controlul rezonabil al oricărei părți care împiedică sau previne executarea cu bunăcredință a prezentului, incluzând, dar fără a se limita la următoarele:

- a) Război sau ostilități,
- b) Revoltă sau tulburări sociale,
- c) Cutremure, inundații, incendii sau alte dezaastre fizice sau naturale,
- d) greve, blocări sau alte acțiuni industriale ale lucrătorilor sau angajatorilor,
- e) Cazuri fortuite,

Simpla lipsă a forței de muncă, a materialelor sau a utilităților nu constituie Fortă Majoră.

Niciuna dintre Părțile Contractante nu va fi considerată răspunzătoare pentru nici o pierdere sau daună suferită sau suportată de cealaltă parte ca urmare a unui eveniment de forță majoră, cu condiția întotdeauna ca Partea să exercite în mod continuu toate eforturile rezonabile pentru a evita sau a minimiza această pierdere și deteriorările. Cu toate acestea, și în toate cazurile, forța majoră, așa cum este menționată mai sus, nu trebuie interpretată ca incluzând vreun act sau vreo circumstanță care a fost sau poate fi atribuită în vreun fel Vânzătorului/Cumparatorului sau care s-a produs din vina sau neglijența sa, sau care ar fi putut fi evitată de către Vânzător/ Cumparator.

Oricare dintre părți, care este afectată de un eveniment de Fortă Majoră, va informa cealaltă Parte asupra cazului de forță majoră și natura sa, fără întârziere în decurs de cel mult 14 (paisprezece) zile de la apariția Forței Majore.

Agreement, the Buyer is entitled to seek the recovery of such expenses from the Seller, as well as to deduct them from the amounts due and payable to the Seller, provided that the Seller is notified in this respect. Any repair, remedy or correction performed and carried out by the Buyer under the conditions of this article shall not impair the Guarantee Period and shall not release the Seller of its responsibility, warranties or any other obligation hereunder.

17. FORCE MAJEURE

“Force Majeure” shall refer to any circumstance that exceeds the reasonable control of any party, blocking or preventing the execution of the Agreement in good faith, including but not limited to:

- a) War or hostilities;
- b) Riot or social disturbance;
- c) Earthquakes, flood, fire or other physical or natural disasters,
- d) strikes, lockouts or other industrial actions of workers or employers,
- e) Fortuitous events,

Mere lack of labour, material or utilities shall not be Force Majeure.

Neither Contracting Party shall be held liable for any loss or damage suffered or incurred by the other party as a result of a force majeure event, provided at any time that the Party continuously makes all reasonable efforts to avoid or minimize such loss and damage. However and in all cases, force majeure, as mentioned hereinabove, shall not be construed to include any act or circumstance that has been or can be attributable to the Seller/Buyer in any way whatsoever or that occurred through its fault or negligence or that could have been avoided by the Seller/Buyer.

Either party who is not affected by a Force Majeure event shall inform without delay the other Party of the force majeure case and its nature, within no later than fourteen (14) days

Neprezentarea notificării celeilalte părți în termen de 14 (paisprezece) zile va constitui renunțarea la drepturile prevăzute în prezentul articol. Apariția cazurilor de forță majoră va fi certificată de Camera de Comerț sau de autoritățile competente în caz de forță majoră.

Fiecare parte va depune în orice moment eforturi rezonabile pentru a minimiza orice întârziere în executarea prezentului acord ca urmare a Forței Majore.

Partea afectată va informa cealaltă parte atunci când nu se mai află sub incidența unui eveniment de Forță Majoră.

În cazul în care un caz de Forță Majoră durează mai mult de 1 (o) lună, Părțile Contractante vor negocia în scopul obținerii unei soluții reciproc avantajoase. În cazul în care Părțile nu ajung la un acord, atunci Cumpărătorul are dreptul de a rezilieze prezentul Contract fără nici o compensație față de Vanzător sau de a prelungi termenele de livrare a Bunurilor în condițiile definite în prezentul Contract.

18. REZILIERE

18.1. Incetare ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor contractuale

În cazul în care Vanzătorul nu îndeplinește cerințele sau obligațiile care decurg din Contract și mai exact:

(a) În cazul în care Vanzătorul nu își îndeplinește obligațiile esențiale care îi revin în temeiul prezentului Contract,

(b) În cazul în care Vanzătorul intră în lichidare (altă decât lichidarea voluntară în scopul reorganizării) sau în cazul în care i se numește un administrator judiciar pentru o parte sau pentru întreaga întreprindere, în caz de faliment voluntar sau involuntar, în cazul în care intră în procedură de insolvență sau încheie un acord cu creditorii săi, sau în cazul în care acordul de a efectua Lucrările care fac obiectul prezentului Contract intră sub incidența unei comisii de inspecție a

from the occurrence of Force Majeure. Failure to submit the notification to the other party within fourteen (14) days will represent waiving the rights provided for in this article. Occurrence of the force majeure cases will be certified by the Chamber of Commerce or the competent authorities in case of force majeure.

Each party will make at any time reasonable efforts to minimise any delay to the execution of this agreement due to Force Majeure.

The injured party shall inform the other party when is no longer under the respective Force Majeure event.

If a Force Majeure case is prolonged for more than one (1) month, the Contracting Parties will negotiate in order to obtain a mutually beneficial solution. Where the Parties fail to reach an agreement, the Buyer is entitled to terminate this Agreement without any compensation to the Seller or extend the delivery terms of the Goods subject to this Agreement.

18. TERMINATION

18.1. Termination as a result of failure to meet the contractual obligations

In the event that the Seller fails to meet the requirements or obligations arising out of the Agreement and more specifically:

(a) In the event that the Seller fails to meet its essential obligations hereunder,

(b) In the event that the Seller goes into liquidation (other than voluntary liquidation for the purpose of reorganisation) or in the event that a receiver is appointed for a part or the entire enterprise, in case of voluntary or involuntary bankruptcy, in the event that goes into insolvency or enters into an agreement with its creditors, or in the event that the agreement to perform the Works covered by this Agreement falls under the scope of an inspection committee by its creditors, or in the

creditorilor săi, sau în cazul în care echipamentele, utilajele sau proprietățile sale sunt puse sub sechestru.	event that its equipment, machinery or property are seized.
(c) dacă demiterea Vânzătorului este solicitată de Client în conformitate cu termenii și condițiile Contractului Principal,	(c) if the dismissal of the Seller is requested by the Client in accordance with the terms and conditions of the Main Agreement,
(d) În cazul în care Vânzătorul cesează Contractul sau subcontractează orice parte a acestuia fără consimțământul scris al Cumpărătorului (cu excepția operațiunilor de transport),	(d) In the event that the Seller assigns the Agreement or subcontracts any part hereof without the written consent of the Buyer (except for the transport operations),
Atunci, și în orice astfel de caz, precum și fără a aduce atingere oricăror alte drepturi sau căi de atac pe care Cumpărătorul le poate avea, Cumpărătorul poate emite Vânzătorului o notificare scrisă care descrie cazul de neîndeplinire. În cazul în care Vânzătorul nu remediază neîndeplinirea în termenul indicat (care nu va fi mai mic de 7 zile) în notificarea menționată mai sus, atunci Cumpărătorul poate rezilia în totalitate sau în parte Lucrările care constituie obiectul prezentului. Contract și apoi poate finaliza sau poate contracta terți în vederea finalizării Lucrărilor, pe riscul și exclusiv pe spezele Vânzătorului.	Then, and in any such other case, as well as notwithstanding any other rights or remedies that the Buyer may have, the Buyer may issue to the Seller a written notification which sets forth the default. In the event that the Seller fails to restore the non-compliance within the time (which shall not be earlier than 7 days) specified in the said notification, the Buyer can terminate all or part of the Works covered by this Agreement and can complete or contract third parties to complete the Works, at the Seller's sole risk and expense.
Partile convin ca, in cazul in care incetarea contractului are loc la initiativa Cumparatorului, in cazurile prevazute mai sus, Cumparatorul va plati Vanzatorului contravaloarea Lucrarilor care au fost executate si toate costurile intreprinse de catre Vanzator pentru realizarea contractului, cu prevederile contractuale.	The parties agree that, in the event that the agreement is terminated at the Buyer's initiative, in the cases set hereinabove, the Buyer shall pay the Seller the value of the Works which were executed and all costs incurred by the Seller for the performance of the agreement, with the contractual provisions.
În cazul unei astfel de rezilieri, Vânzătorul nu va avea dreptul să primească nici o plată ulterioară, până la terminarea și recepția Lucrărilor de către Cumpărător. Cumpărătorul poate să deducă costurile suportate de acesta, fără a aduce atingere niciunei alte metode de recuperare, cum ar fi rambursarea în numerar de către Vânzător, din creanțele din contul curent și/sau din sumele reținute.	In the event of such termination, the Seller shall not be entitled to receive any further payment until the termination and acceptance of the Works by the Buyer. The Buyer can deduct the costs incurred by it, notwithstanding any other method of recovery, such as reimbursement in cash by the Seller from the receivables in the current account and/or from the amounts withheld.
Drepturile și căile de atac prevăzute în prezentul articol sunt suplimentare față de drepturile și căile de atac prevăzute în lege, în statutele proprii sau în orice alt articol din prezentul Contract.	The rights and remedies laid down in this article are in addition to the rights and remedies set forth by the law, articles of association or any other article herein.

O astfel de reziliere nu va exonera Vânzătorul de nici o responsabilitate sau obligație față de muncitori, furnizori sau oricare alți creditori, inclusiv față de Cumpărător.

Such a termination shall not release the Seller of any responsibility or obligation to the workers, suppliers or any other creditor, including the Buyer.

19. CESIONARE SI SUBÎNCHIRIERE

19. ASSIGNMENT AND SUBLETTING

Vânzătorul nu va cesa nici integral nici parțial drepturile și obligațiile sale în temeiul prezentului Contract și niciun beneficiu sau interes care rezultă din acesta, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului.

The Seller shall not assign in whole or in part its rights and obligations hereunder or any benefit or interest that may arise herefrom, without the Buyer's prior written consent.

Cu excepția cazului în care Contractul prevede altfel, Vânzătorul nu va subînchiria nici o parte a Lucrărilor fără consimțământul prealabil scris al Cumpărătorului, iar acest consimțământ, dacă este dat, nu va scuti Vânzătorul de nici o răspundere sau obligație rezultată din Contract, iar Vânzătorul va fi responsabil pentru actele, defectiunile și neglijențele oricărui furnizor, agent al furnizorului, subcontractantului, agenților subcontractanților, angajaților sau muncitorilor, ca și cum ar fi propriile acte, defectiuni sau neglijențe ale Vânzătorului, agenților, angajaților sau muncitorilor Vânzătorului.

Save as the otherwise provided for in the Agreement, the Seller shall not sublease any part of the Works without the Buyer's prior written consent, and this consent, if given, shall not relieve the Seller of any liability or obligation arising out of the Contract, and the Seller shall be liable for the acts, defects and negligence of any supplier, supplier's, subcontractor's agent, subcontractors' agents, employees or workers, as if they were its own acts, defects or negligence of the Seller, agents, employees and workers of the Seller.

Furnizorii de materiale ai Vânzătorului trebuie aprobați în prealabil de către Cumpărător.

The Seller's suppliers of materials shall be vetted in advance by the Buyer.

20. LEGISLAȚIE APLICABILĂ

20. GOVERNING LAW

Prezentul Contract este guvernat și interpretat exclusiv în conformitate cu legislația aplicabilă în România.

This Agreement is governed and will only be construed in accordance with the Romanian applicable legislation.

21. LITIGH

21. DISPUTES AND LITIGATION

În cazul oricărui tip de dispută între părți, care rezultă din sau este în legătură cu, sau se referă la validitatea sau nulitatea, interpretarea, executarea, semnificația, funcționarea, efectul sau încălcarea prezentului Contract, Părțile, fără a aduce atingere drepturilor lor, continuă să-și respecte toate obligațiile și să își îndeplinească toate atribuțiile care le revin în temeiul prezentului Contract.

In the event of any dispute between the parties, resulting from or in connection with, or referring to the validity or nullity, interpretation, execution, meaning, functioning, effect or breach of this Agreement, the Parties, notwithstanding their rights, shall further comply with all their obligations and duties incurring to them hereunder.

Orice astfel de dispută între Părți va fi soluționată amiabil, în cadrul unei proceduri de negociere cu bună-credință, desfășurate în mod succesiv al niveluri superioare de conducere în organizațiile respective ale fiecărei Părți.

Dacă oricare dintre Părți consideră că o astfel de dispută nu poate fi soluționată pe cale amiabilă prin negociere, toate disputele, controversele și revendicările care decurg din, implică sau se referă la prezentul Contract vor fi înaintate, rezolvate și soluționate în final de către instanțele competente în materie.

22. RENUNȚARE LA UN DREPT

Nici una dintre Părți nu se consideră a fi renunțat la nicio prevedere a prezentului Contract, cu excepția cazului în care o astfel de renunțare va fi elaborată în scris și semnată de către Parte. Nici o renunțare nu va fi considerată o renunțare continuă, cu excepția cazului în care acest lucru este menționat în scris.

23. NOTIFICĂRI

Toate notificările și comunicările cerute sau permise în temeiul prezentului vor fi în limba română și în limba engleză, în scris și livrate personal sau trimise prin e-mail înregistrat sau certificat, serviciu de curierat peste noapte, recunoscut pe plan internațional, adresat destinatarului, la adresa indicată în continuare sau la altă adresă sau număr care va fi furnizat de către Parte în acest scop celeilalte Părți printr-o notificare scrisă:

Cumpărător

În atenția :E
Adresă :Sucursala București, Șos.
Berceni, nr. 110, Sector 4, București
E-mail :office@alsim.alarko.com.tr

Any such dispute between the Parties shall be settled amicably, under a procedure of negotiation in good faith, carried out successively at higher levels of management in the respective organisations of each Party.

Should either Party deem that such a dispute can not be settled amicably through negotiations, all disputes, controversies and claims arising out of, inferring from or referring to this Agreement shall be submitted, settled and finally resolved by the competent courts of law.

22. WAIVER

Neither Party shall be deemed to have waived any provision of this Agreement, unless such waiver is made in writing and signed by the Party. Neither waiver shall be deemed to be a continuous waiver, except when it is stipulated in writing.

23. NOTICES

All notifications and communications required or permitted hereunder shall be in Romanian and English, in writing and delivered in person or sent by registered or certified e-mail, internationally recognised overnight courier, addressed to the recipient, at the address indicated below or at such other address or number to be supplied by a Party to the other in a written notification:

Buyer

To the attention of :I
Address :Sucursala București,
Șos. Berceni, nr. 110, Sector 4, Bucharest
E-mail :office@alsim.alarko.com.tr

Vânzător

În atenția : (O)
Adresă : Calea Vitan, nr. 242, etaj 1,
sector 3, București
Telefon :
E-mail : office@activesector3.ro

Seller

To the attention of : (O)
Address : Calea Vitan, nr. 242, etaj
1, sector 3, Bucharest
Telefon :
E-mail : office@activesector3.ro

24. CONFIDENTIALITATE

Partile vor trata detaliile contractului ca fiind confidențiale, în măsura în care o astfel de tratare nu afectează desfășurarea obligațiilor contractuale sau respectarea obligațiilor prevăzute de Lege. În acest sens, prin excepție, Cumpărătorul este de acord ca Vanzatorul sa-si execute obligațiile legale în conformitate cu HCL S3 nr. 121/28.03.2018.

Vânzătorul nu are dreptul (i) să facă anunțuri și/sau reclame și/sau publicații și/sau declarații de presă/mass-media către terțe părți și/sau (ii) să utilizeze denumirea Cumpărătorului sau a Clientului în lista sa de referință și/sau (iii) să utilizeze semnalmente, logo-uri, însemne comerciale, panouri în vecinătatea șantierului și/sau a amplasamentelor în care se desfășoară Lucrările fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului cu privire la Lucrări.

25. SEPARABILITATE ȘI CLAUZE CARE RĂMÂN ÎN VIGOARE

În cazul în care orice prevedere a prezentului Contract devine nulă sau inaplicabilă în orice jurisdicție, celelalte prevederi ale prezentului rămân în vigoare și produc efecte în această jurisdicție și părțile vor ajusta prevederile prezentului acord pentru a obține un rezultat similar celui dorit. Nulitatea sau inaplicabilitatea oricărei dispoziții din prezentul acord în orice jurisdicție nu afectează valabilitatea sau aplicabilitatea oricărei astfel de prevederi în orice altă jurisdicție.

24. ADVERTISEMENT

The parties shall treat the details of the agreement as confidential, to the extent that it does not affect the performance of the contractual obligations or the compliance with the obligations provided by the law. In this respect, by way of exception, the Buyer agrees that the Seller carries out its legal obligations in accordance with HCL S3 nr. 121/28.03.2018.

The Seller shall not be entitled to (i) make announcements and/or advertising and/or publications and/or press releases to third parties and/or (ii) use the Buyer's or Client's name in its reference list and/or (iii) to use the description, logos, trade marks, billboards in the proximity of the site and/or the premises where the Works are carried out without the Buyer's written consent regarding the Works.

25. SEVERABILITY AND SURVIVAL

In the event that any of the provisions of this Agreement becomes null or inapplicable in any jurisdiction, the other provisions of this Agreement shall remain in force and be effective in such jurisdiction and the parties will adjust the provisions of this agreement in order to obtain a result similar to the intended result. Nullity or inapplicability of any disposition herein in any jurisdiction shall not affect the validity or applicability of such provision in any other jurisdiction.

26. NUMĂR DE EXEMPLARE ORIGINALE ȘI LIMBA CONTRACTULUI

În acest scop, prezentul Contract a fost elaborat și semnat de către persoanele autorizate corespunzător ale ambelor Părți la data de 24/11/2023, în 2 (două) exemplare originale, în limba română și engleză. Versiunea în limba engleză va prevala între Părți.

CUMPĂRĂTOR

E
Director de proiect

H.
Manager de Cont

VANZATOR

O
Presedinte C.A.

Serviciul Juridic
N

Serviciul Economic

Serviciul Vanzari
B

Responsabil Statie Asfalt
N

26. NUMBER OF ORIGINAL COUNTERPARTS and LANGUAGE OF THE AGREEMENT

To this end, this Agreement has been prepared and signed by the duly authorised persons of both of the Parties on 24/11/2023, in two (2) original counterparts, in Romanian and English. The version in English will prevail between the Parties.

BUYER

E
Project Manager

H.
Account Manager

SELLER

O
BoD President

Serviciul Juridic
N

Serviciul Economic
T

Serviciul Vanzari
B

Responsabil Statie Asfalt
N

3010808
ASPHALT MIXTURE SUPPLY AGREEMENT
MIXTURA ASFALTICA CONTRACT DE FURNIZARE

Annex 1 / Anexa 1

Price List / Listă de prețuri

Code / Cod	Description / Descreri	Quantity Cantitate (ton)	Unit Price Preț unitar (RON/ton)	Total Price Pretul total (RON)
LOT 1	BA 31,5 Asphalt Mixture	10000	245.45	2,454,500

Supplier will be responsible to produce asphalt mixture according to design that defined at Annex3.
Furnizorul va fi responsabil să producă amestecul asfaltic în conformitate cu proiectul definit în Anexa 3.

The price does not include Bitumen, it will be provided by the Buyer.
Pretul nu include Bitum, acesta va fi furnizat de catre Cumparator.

For deliveries requested on the weekend, a maximum of 2 Saturdays / Month can be ensured to which 2.5% of the offered price is added, only for quantities greater than or equal to 500 To / order.
Pentru livrarile solicitate în weekend se poate asigura maxim 2 Sambete / Luna la care se adauga 2.5% din pretul oferat, doar pentru cantitati mai mari sau egale cu 500 To / comanda.

The quantity is written as an estimate and may vary depending on production and weather conditions.
Cantitatea este scrisă ca o estimare și poate varia în funcție de producție și de condițiile meteo.

BUYER/ CUMPARATOR

E

Project Manager/ Director de Proiect

F

Account Manager

SELLER/ VANZATOR

O

BoD President / Presedinte C.A.

Serviciul Vanzari
Bratuianu Elena

Responsabil Statie Asfalt
A

3010808 ASPHALT MIXTURE SUPPLY AGREEMENT MIXTURA ASFALTICA CONTRACT DE FURNIZARE Annex 2 / Anexa 2				
Work Schedule / Program de lucrări				
Code / Cod	Description / Descrieri	Type / Tip	QUANTITY CANTITATE	Duration for completion can be changed according to the previously mentioned. The duration of the contract completion will take place according to the orders sent by the Buyer and accepted by the Seller.
LOT 1	ASPHALT MIXTURE PRODUCTION / FUNCTIONEAZĂ ASFALT	BA 31,5	10.000 Tons	
The Customer understands that the Seller has no control over: a. changing the temperature of the asphalt during the transport of the asphalt to the construction site; b. atmospheric conditions at or around the construction site; c. peak traffic hours, transport distance or unforeseen events occurring between asphalt stations and construction site; d. the handling, commissioning and compaction conditions at the construction site, including the temperature at laying and reaching the degree of compaction; e. the impossibility of the suppliers to deliver coal dust, bitumen, filler and aggregates according to the requested terms				